

中國抗日戰爭史料叢刊

34

主編
虞和平



國家出版基金項目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

政治・日本侵華

日本之農村都市

日本之農民運動

日本之人種

陷落後的平津

參觀日本北陸關西東海綫產業

組合記（附水鄉遊記）

第一號戰爭罪犯



大象出版社

中國抗日戰爭史料叢刊

34

政治
日本侵華



大象出版社

虞和平 主編

日本之農村都市
日本之農民運動
日本之人種
陷落後的平津
參觀日本北陸關西東海綫產業
組合記（附水鄉遊記）
第一號戰爭罪犯

市政叢書之一

日本之農村都市

公美先生惠存
耕莘謹贈

上海大東書局印行

市都村農之本日

譯 編 侯 孝 吳

海 上
局 書 東 大
行 印

中華民國二十年一月印刷
中華民國二十年一月出版

日本之農村都市

△(全一冊實價大洋六角)
(外埠酌加郵費匯費)

不 准 翻 印

編譯者	出版者	印刷者	發行者
吳孝侯	大東書局	大東書局	大東書局

分發行所

南京	廣州	北平	漢口
遼寧	長沙	梧州	天津
成都	徐州	汕頭	哈爾濱

大東書局

吳耕莘譯述

日本之農村都市

胡樸安題



彈見洽聞

敬題

孝侯仁兄大署汪榮寶



取
精
用
宏

葉楚儂



周序

我們生長在輾紅十丈的上海，天天所吸受的，全是煙煤之氣；要吸受一些新鮮的空氣，委實不很容易。像這樣的生活下去，憑你有一百年的壽命，恐怕也要打一箇大大的折扣。於是有些眼光較遠智識較高的人，往往厭棄這都市中的生活而遷居到鄉間去。一切生活費，固然可以低減不少；而一家子的人，也因此可以得到金錢所買不到的健康。現在上海一市，生活程度，日高一日，衣食住行四大要件的代價，沒有一天不是在飛漲之中；與農村的生活費比較一下，相去真不可以道里計；何況盜賊橫行，大半以都市爲淵藪，真有使人不可一日居之概。所以都市農村化或建設農村的都市，確是今日常務之急；我們應當急急起來提倡的。友人吳孝侯先生研究市政有年，又曾親往日本作詳細的考察；歸國以後，因有「日本之農村都市」一書之譯述。承以原稿見示，讀之頗多感慨。東鄰近年以來，於建設上著著爭先，異常

努力，真不愧爲東方文明之國。吾國年年內戰，破壞有餘，談不到建設；至於農村都市，更不見有人起來提倡。深願吳先生此書一出，能引起國人的注意，以日本的農村都市爲模範，而試行於吾國的各省各府各縣；別的建設不必談，只要有這一些子的建設，已覺得難能而可貴了。民國二十年元日周瘦鵬序

翟序

自十九世紀以來，都市發達，一日千里。文化經濟，藉人口集中之力，得以畸形發展，突飛猛進，而造成今日之物質文明。東西洋諸大國之所以富強，未始非都市之賜也。惟都市發達過速，種種不良之效果，因之而生。於是污穢罪惡，乃成爲都市之特徵。而農民相率捨其田園，奔赴密集於都市，農村呈衰頹之朕兆。以是泰西學者，競謀補救之術。此農村都市說之所由興也。本書爲日本市政調查會出版物之一，引證淵博，敘述詳盡，較之日本內務省地方局所編之田園都市，尤爲完美。而吳孝侯先生之譯筆，流利生動，搖曳多姿，復爲本書增色不少。誠不可多得之佳構也。況中國以農立國。近以土匪共黨之橫行，有土良民，相率集中於各大都市。但中國工業，尙在萌芽時代，人口突然集中，其危險之大，困難之多，百倍於東西洋諸大都市。農村都市，雖未必即能解決今日中國之問題，但他山之石，可以借鏡，

或可由此而引起國人對於農村都市之興趣，得一正當解決之途徑；庶無負吳先生介紹農村都市之本意，亦鄙人所私心繫禱不置者也。

中華民國十九年十一月翟桓

秦序

農村問題，已經成了社會上最重大的問題了。凡是世界上有思想而具有遠大目光，抱有遠大目的的人，沒有不注意，沒有不慎重研究討論的。可是我們中國目下討論農村問題的作品，不是陳義太高迂遠而不切於實際，就是取材過簡偏狹而無重於大體。普通一般讀者，要求一兩種深淺適宜，簡繁得當的參考書籍，竟極難得。

皖歙吳孝侯先生對於地方自治和農村改造研究有素；去年又受內政部委託到日本去考察市政和村治，關東關西的各大都市以及各地的著名農村都經去過；回國後在江蘇省民政廳附設區長補習班主講自治，又搜集了許多國內農村社會中的實際問題，一樁樁和平日的研究心得，考察結果，比較參證發明很多。最近把日本農村設施而可以作中國借鏡的地方著成一書，定名為日本農村都市，來叫我作序，我讀了很為佩服！

我想向社會的進化史上去回想，從探索時代，經過狩獵時代遊牧時代，到農耕自給時代，從沒有發生過農村問題；並且連農村一語都不存在。就西洋說，直到羅馬佃農制度興，纔有 *Agro* 「田舍」和 *Urbe* 「都會」的對稱名詞；到了工商政策盛，農村問題纔趨於嚴重。我們中國，雖是素來重農輕末，可是農村社會，一方墨守陳腐，自身日益墮壞，一方受了外來物質文明畸形發展的影響，環境日益不良，亦就江河日下，農村問題風起雲湧了。

現在我們要解決農村中這些繼起不已的各種問題而免除危害，一言以蔽之，是要：

『都市農村化，農村都市化』

而實施上應該注意的要點有三，是：

第一 對於希望達到的目的，要確切而肯定，並要和全社會的共同目的不相矛盾

第二 對於進行的方法，要注意適當而多效，以避免無謂的糾紛和意外的危險。

第三 對於一般的農民，要不絕的加以警醒，並要注意人才的培植，以增加他們自身的實力。

能如此，農村的社會，纔能復現古代自營自給的樂世，纔能接近未來共存共榮的光明。

吳先生這書，對於這些地方，都已三加致意，選材約而當，議論精且明，洵是一種關於討論農村問題的良好參考書。同志們從此一隅三反，或取爲實施的準則努力建造，或據爲深造的始基盡心探討，發揚而光大之，把全國數千萬的農村，出水火重置於衽席之上，那就不枉吳先生今日穿針引線之功了！

一九，十一，二十，在鎮江秦鳳翔。

自序

民國十八年的秋天，孝侯奉內政部派到日本去考察市政。所到的地方，如長崎神戶大阪西京名古屋橫濱東京，沒有一處不是有條不紊，日臻善境的樣子。細細考察他的緣故，才知道有許多地方是效法歐美的；而尤以都市農村化是他特別的優點。後來又在日本書肆中買到關於建設新都市的書籍多種，中間博舉歐美各國對於都市和農村二者改進上必要的設施，和把都市和農村兩者各自具備的長處挹彼注茲短長相輔的理論，敘述十分詳明，取材也很宏富，然後更知辦理自治完善的由來。古人說：『禮失求諸野。』今鄰國有美，自亦可資借鏡。孝侯爰就親歷參觀所得，並以東京市政研究會所贈之田園都市為藍本，從事編譯，貢獻於國人，俾作我國有志都市農村改良運動者的一箇參考。書中對於農村的設計、衛生、住居、教育、風俗、救濟、互助等事業的辦理，一切設施，都有所根據，讀者或能因此而收到因時因地